

На правах рукописи

*Саховская Анна Александровна*

**Творчество Чжан Цзе в контексте китайской литературы.**

10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литературы азиатского региона)

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Москва 2008

Работа выполнена в Институте стран Азии и Африки при МГУ им.  
Ломоносова

Научный руководитель к.ф.н., доцент, Никольская С. В.

Официальные оппоненты:

Д.ф.н., Голыгина К. И.

К. ф. н. Семенова Т. Г.

Ведущая организация Институт Дальнего Востока РАН

Защита состоится 23 октября 2008 г. в 16.00 часов на заседании  
диссертационного совета Д 501.001.33 по филологическим наукам  
(литературоведение) в Институте стран Азии и Африки при МГУ по адресу:  
113911 г. Москва, ул. Моховая, д. 11.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ИСАА при МГУ

Автореферат разослан «    » \_\_\_\_\_ 2008 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета Репенкова М. М.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования: Чжан Цзе – одна из самых значительных фигур в современной китайской литературе, автор пяти романов, семи сборников повестей и рассказов и десяти сборников эссе. Она единственная из китайских писателей удостоена высоких государственных премий в трех номинациях художественной прозы за лучший рассказ, повесть и роман, а также Международной литературной премии в Италии (1989). В 1978, 1979 и 1983 годах Чжан Цзе получила премии за лучший рассказ и повесть, а в 1985 г. и 2005 г. была удостоена премий им. Мао Дуня за романы «Тяжелые крылья» (沉重的翅膀) и «Без слов» (无字).

Чжан Цзе приобрела мировую славу, – была награждена Международной литературной премией в Италии в 1989 году, а в 1992 году была удостоена почетного звания академика Академии Литературы и искусств США в Нью-Йорке. Ее роман «Тяжелые крылья» и рассказ «Любовь невозможно забыть», были переведены на английский, французский, немецкий, русский, норвежский, шведский, датский, итальянский, финский, более десяти языков.

Чжан Цзе – член Союза писателей Китая и заместитель председателя Союза писателей Пекина. Она сыграла большую роль в развитии современной китайской литературы и оказала влияние на творчество многих писателей молодого поколения. Сюй Кунь назвала ее «лидером в женской литературе в новое время», Ван Аньи признала «единственной настоящей феминисткой Китая», Чи Ли восхваляла «смелую незаурядность Чжан Цзе»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> 张洁：情之至者，绚烂之极归于无字。Чжан Цзе. На пике эмоций, от накала чувств к молчанию. // Интернет. <http://www.ycreview.com/?uid-179-action-viewspace-itemid-690>.

Творчество Чжан Цзе – это заметное явление в китайской культуре конца XX – начала XXI века. Ее произведения отражают духовное состояние современного общества, дают представление о переменах, происходящих в Китае. В прозе Чжан Цзе нашли отражение характерные черты различных направлений современной литературы.

Исследование творчества Чжан Цзе в Китае началось с момента выхода ее первого произведения и активно продолжалось до 1986 г.. С появлением повести «Чем он болен» и поворотом в творчестве в сторону острой сатиры, интерес критики к Чжан Цзе уменьшился, и большинство произведений 1986 г. остались мало изученными. Несмотря на общее признание романа «Без слов» (无字), он почти не исследован. Исследователи практически не касаются последнего романа «Знаю, что существует» (知在), вышедшего в 2005 г. Следует отметить, что китайских критиков более всего интересует женская тема в произведениях Чжан Цзе и они изучают все ее творчество с точки зрения теории феминизма. Некоторые исследователи пытаются систематизировать основные произведения Чжан Цзе, выделяя отдельные этапы ее творческого пути, но, все же, обходят «острые углы» и упускают из вида многие произведения, опубликованные с 1986 г. по 1998 г.. В многочисленных исследованиях европейских и американских литературоведов затрагиваются лишь некоторые аспекты творчества писательницы. В России творчество Чжан Цзе практически не изучено, хотя ее произведения привлекают внимание китаеведов и переводятся на русский язык<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Чжан Цзе. Тяжелые крылья. Пер. с кит. В. Семанова. Москва, Радуга. 1989.

Чжан Цзе. Последняя высота. Пер. с кит. Семененко И. И. // Взлетающий феникс. МГУ, 1995.

Предмет исследования: особенности творчества Чжан Цзе в контексте современной китайской литературы (XX – начало XXI в.)

Объект исследования: рассказы, повести, романы Чжан Цзе.

Цель исследования: Проследить формирование творческой индивидуальности Чжан Цзе, дать анализ ее произведений и определить их место в современной китайской литературе.

Задачи исследования: представить творчество Чжан Цзе по этапам, проанализировав основные произведения писательницы и обратив внимание на литературный контекст.

Научная новизна: до настоящего времени еще нигде не предпринималась попытка систематизированного исследования, освещающего творчество Чжан Цзе, а также анализа своеобразия и особенностей ее произведений.

Теоретическая значимость: творчество Чжан Цзе мало известно русскому читателю из-за отсутствия исследований и небольшого количества переводов ее произведений на русский язык. Настоящая диссертация сможет в известной мере восполнить этот пробел и дать представление о творчестве одной из самых крупных и талантливых китайских писательниц российским китаеведам и русскому читателю.

Практическая значимость: результаты исследования могут быть использованы при написании работ по современной китайской литературе, чтении курсов лекций в ВУЗах и проведении семинарских занятий, при

---

Чжан Цзе. Она курит сигареты с ментолом. Пер. с кит. Никольской С. В. // Китайские метаморфозы. Москва, Восточная литература, 2007.

Чжан Цзе. Наживка. Пер. с кит. Н. Демидо. // Китайские метаморфозы. Москва, Восточная литература, 2007.

Чжан Цзе. Если бы она могла говорить. // Китайские метаморфозы. Москва, Восточная литература, 2007.

составлении программ и учебников по современной китайской литературе, а так же могут послужить базой для дальнейшего изучения творчества Чжан Цзе.

Апробация работы: основные положения работы были изложены на научной конференции «Ломоносовские чтения» в Институте стран Азии и Африки при МГУ в апреле 2007 г. и в апреле 2008 г., на научной конференции «Общество и государство в Китае» в Институте востоковедения РАН в феврале 2008 г., а также были использованы при чтении лекций студентам 4-го курса Института стран Азии и Африки при МГУ.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Работа состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи работы, подчеркивается ее научная новизна и практическое значение, указываются основные источники, использованные при написании работы, и представляются произведения современных китайских авторов, образующие единый контекст с творчеством Чжан Цзе.

В первой главе «Начало литературного пути и становление творческой индивидуальности Чжан Цзе (1978 – 1982)» приводятся биографические сведения и исследуются первые произведения писательницы.

Чжан Цзе родилась 27 апреля 1937 года в Пекине. Ее отец был редактором крупного издательства в Гонконге. Мать, маньчжурка княжеского рода, была сиротой и до оккупации Китая Японией работала учительницей младших классов. Чжан Цзе взяла фамилию матери, так как отец рано ушел из семьи. Интерес к литературе и искусству проявился у Чжан Цзе еще в школе. Она с детства читала классическую «Книгу песен» («Шицзин»), поэзию эпохи Тан и Сун, испытывала интерес к западной литературе, зачитывалась произведениями русских писателей – Чехова, Толстого, Бунина, Достоевского. В 18 лет Чжан Цзе поступила в престижный Китайский народный университет (人民大学). Несмотря на увлечение китайской и иностранной литературой, она решила учиться на факультете экономики и управления. После окончания университета в 1960 г. Чжан Цзе получила распределение в Министерство тяжелой промышленности, где проработала около 20 лет. Во время «культурной революции» Чжан Цзе была отправлена на принудительные работы и поселение в деревню провинции Цзянси, где

преподавала в школе с 1969 по 1972 год. В 1972 г. Чжан Цзе воссоединилась с семьей и вернулась на работу в Министерство.

Чжан Цзе приходит в китайскую литературу в 1978 г. сразу после окончания «культурной революции» в числе первых писателей-реалистов, отзывающихся на самые актуальные проблемы современности. По словам китайской критики, «В весеннюю оттепель 1978 г. Чжан Цзе вошла в литературу с произведением «Ребенок пришедший из леса». Поэзией и музыкой она растопила трагедию холодного десятилетия»<sup>1</sup>. Светлые и радостные тона рассказа Чжан Цзе выделяли его на общем фоне произведений о ужасах «культурной революции».

Раннее творчество Чжан Цзе во многом повторяет общий путь развития литературы КНР после «культурной революции». В 1978 году в русле «литературы шрамов» Чжан Цзе, как и многие, обратилась к теме влияния «культурной революции» на молодое поколение (рассказ «Ребенок, пришедший из леса»). В 1979 году вместе с зарождением «литературы реформ» в Китае в ее творчестве появляется производственная тематика (рассказ «Есть такой молодой человек» (有一个青年)), а в конце 1979 -го года Чжан Цзе первая затрагивает тему запретной любви (рассказ «Любовь невозможно забыть» (爱是不能忘记的)).

Общим для ранних произведений Чжан Цзе является не только тема молодежи, но и нравоописательный тип проблематики, который, как известно, заключает в себе «осмысление гражданско-нравственного уклада социальной

---

<sup>1</sup> 任一鸣. Жэнь Имин. 中国—女性文学的现代演进. Современное развитие женской литературы Китая. 香港. Гонконг. 1997. С. 95.



жизни, состояния общества и отдельных его слоев»<sup>1</sup>. Автора волнует проблема нравственности молодого поколения. Она в художественной форме исследует вопрос о становлении личности и отношении человека к миру. Путь развития героя Чжан Цзе – это путь обретения им своего собственного, индивидуального взгляда на мир и нравственного отношения к нему. Чжан Цзе вошла в литературу как художник, в эстетическом кредо которого первичны интересы молодого поколения. В таком ключе написаны рассказы Чжан Цзе конца 70-х гг.: «Кому живется лучше» ( 谁生活得更美好 ), «Стыдливая трава» ( 含羞草), «Беспартийная толпа» ( 非党群众), «Покаяние» ( 忏悔) и другие.

Одним из самых значительных произведений Чжан Цзе этих лет можно считать повесть «Незаконченный список» ( 未了录) (1980), которая служит примером первых кардинальных изменений в творчестве писательницы. Повесть поражает унылым и мрачным настроением. В ней изображается душевное состояние неизлечимо больного человека перед уходом в больницу.

В 1981 году Чжан Цзе пишет свой первый роман «Тяжелые крылья» ( 沉重的翅膀)<sup>2</sup>. Роман повествует о реформах с конца 1979 г. по конец 1980 г.. Он стал одним из культовых произведений «литературы реформ», а Чжан Цзе – первым китайским романистом, откликнувшимся на экономические и социальные проблемы в стране. В произведении, сюжет которого связан с ходом реформ экономической системы, отразилась сложная и запутанная борьба, происходящая в одном из подведомственных отделов Госсовета в начале 1980-х годов. Автор не просто изображает кадровых работников «ганьбу», интеллигенцию и рабочих, но их самосознание. Психологизм

---

<sup>1</sup> Поспелов. Г. Н. Проблемы исторического развития литературы. Москва. 1972. С. 176.

<sup>2</sup> Чжан Цзе. Тяжелые крылья. Пер. с кит. В. Семанова. Москва.: Радуга. 1989.

обуславливает главную особенность романа, вся суть которого сосредоточена не на описании процесса проведения реформ, а на том, как переживали время перемен абсолютно разные люди, что они чувствовали, за что боролись, к чему стремились и как входили в новую жизнь. В действительности, роман повествует не столько о реформах, сколько о людях.

Вторая глава «*Особенности творчества Чжан Цзе 1982 г. – 1985 г.*», посвящена произведениям, написанным после поездки в США. Большая часть из них – вариации женской темы.

В первой половине 80-х гг. Чжан Цзе написала несколько повестей – «Время еще не пришло» (条件尚未成熟), «Габаритные огни» (尾灯), «Нанизанные строки» (串行儿) на гражданскую тему. Эссе «На той земле, покрытой зеленой травой» (在那绿草地上) выглядит своеобразным экспериментом в творчестве автора, в нем реализованы многие принципы, характерные для западной литературы. В эссе продемонстрировано прекрасное владение писательницей техникой «потока сознания»<sup>1</sup>.

С 1982 года, Чжан Цзе углубляется в тему любви и брака, начатую в конце 1981 года рассказом «Боснийская цветочная ваза» (波希米亚花瓶). Она критикует предвзятые взгляды на женщину, как на вещь, принадлежащую мужчине, все еще существующие в обществе, несмотря на то, что статьей о равенстве полов в Конституции 1949 года гарантирована свобода женщине. В произведениях Чжан Цзе отразились радикальные перемены, принесенные реформами. Очень часто заостряется внимание на том, как изменилась жизнь женщины в Китае. Характерной чертой творчества Чжан Цзе 1982 – 1985 гг. становится поворот от мягкой лиричности первых произведений к более

---

<sup>1</sup> Джемс У. Психология. Санкт-Петербург. 1911. С. 131.

жесткому тону. Повесть «Ковчег» многие называют самым первым произведением китайского феминизма 80-х годов 20 века. Три героини повести – сильные женщины. У них нет персонифицированного противника, они борются с социальной действительностью в целом, с обществом, где в определенный исторический момент положение женщины более чем критично, и одновременно есть все предпосылки для изменений к лучшему.

Повесть «Изумруд» ( 祖母绿 ), удостоенная Национальной государственной премии за лучшую повесть 1984 г., продолжила тему несчастной любви и брака. В этом произведении Чжан Цзе создала идеальный образ женщины, которую отличает широта души, прекрасные манеры, талант, обостренное чувство ответственности перед обществом. Героиня уподоблена изумруду, изумительному по красоте и очень твердому драгоценному камню.

В повести «Головоломка» ( 七巧板 ) также поднимается вопрос об освобождении женщины. Само полотно повествования производит впечатление картины, собранной из отдельных фрагментов. В единой плоскости по кусочкам собираются элементы, цепляющиеся друг за друга и образующие единое целое. Несколько сюжетных линий объединяются в одну, воссоздавая картину жизни двух семей, нарисованную разными красками. Повесть, собираясь по кусочкам, словно «пазлы», создает полотно жизни современного общества в целом.

Героини выше названных повестей совсем не стремятся к полной самостоятельности, они нуждаются в сильном спутнике жизни, который мог бы дать им почувствовать себя женщиной, и даже ребенком. Они не отказываются от патриархальных отношений в семье, потому что хотят быть

слабыми, хотя опереться на «железную стену, толщиной в метр»<sup>1</sup>. Женская тема у Чжан Цзе стала не только одной из составляющих творчества писательницы, но и символом женской литературы Китая. Сама писательница отрицает свою принадлежность к феминисткам: «Я не думаю, что я феминистка. Я также не думаю, что так называемый феминизм имеет какое-то значение в Китае. Настоящее освобождение женщины зависит от всестороннего общественного прогресса»<sup>2</sup>.

С 1982 г. – 1985 г. Чжан Цзе отходит от воплощения положительных представлений о действительности в конкретных художественных образах, от изображения должного, а не сущего. С появлением женской темы творчество Чжан Цзе начинает приобретать тенденцию к изобличению пороков в обществе, автор углубляется в изучение психологии человека.

В третьей главе «Период творческой зрелости (1986 – 1997)» анализируются произведения Чжан Цзе, написанные с 1986 г. по 1997 г..

В творчестве Чжан Цзе появляется ярко выраженный сатирический пафос. С этого времени в ее произведениях появляются странные персонажи – в них есть что-то фантастическое, что-то нереальное, что-то неблагополучное и даже противоестественное. Поворотным моментом можно считать повесть «Чем он болен?» (他有什么病). Ее герои делятся на две категории, это

---

<sup>1</sup> 张洁. Чжан Цзе. 方舟. Ковчег. // 张洁集. Сборник произведений Чжан Цзе. 福建. Фуцзянь. 1986. С. 32.

<sup>2</sup> 林达洁雯. Линда Джейвон. 与社会烙印搏斗的人. Люди, ведущие борьбу с общественным клеймом. // 中国当代文学研究资料. 张洁研究专集. Материалы исследований современной китайской литературы. Специальный сборник исследований Чжан Цзе. 故阳. Гуян. 1991. С. 335.

пациенты и медперсонал в больнице, где происходит большая часть событий. Мир повести – это мир гротеска. Самый гротескный персонаж – работник морга, у которого нет даже имени. Единственные люди, имеющие с ним контакт, – санитар и бухгалтер, начисляющий зарплату, зовут его «Эй». Внешность «Эй» настолько уродлива, что на него нельзя смотреть без страха. Герои повести слишком нелепы, чтобы можно было поверить в их реальность. Но это и не вымысел. Нелепые вещи в повести призваны прямым образом откликнуться на правду жизни. Это злободневная реальность. Чжан Цзе смело анатомирует общество и вскрывает его пороки, заставляя читателя задуматься над вопросом, чем больны ее герои. Написанный в то же время рассказ «Через дорогу» (横过马路) столь же парадоксален и нелогичен. Наиболее своеобразным и часто употребляемым становится авторский прием игры слов. Чжан Цзе использует прием замены необходимого слова в тексте его омонимом, совершенно не совпадающим по значению с контекстом, а правильный вариант указывает в скобках. Так образуется двойственность содержания произведения и возникает подтекст. Произведение ассоциируется с повестью Ф. М. Достоевского «Записки из подполья». Читатель соприкасается с темными сторонами внутренней жизни человека. Так раскрывается зло человеческой природы. Демонстрируя уродливое, взятое из жизни, порой доводя его до крайности в произведении, Чжан Цзе делает невозможным его дальнейшее игнорирование в обществе.

Рассказ «Наживка» повествует о рыбалке героя АБ и наблюдающего за ней БА. В нем присутствует абстракция и игра образов, свойственные сюрреализму. Вопрос «рыба не рыба», волнующий героев, приобретает в рассказе главное значение. Это суждение об относительности и неопределенности всего сущего. На примере героев АБ и БА человеческая

жизнь представлена бессмысленной и абсурдной. Современный мир не понятен, это мир перевернутых ценностей и сомнений, где человек не более чем «наживка».

В 1989 г. Чжан Цзе написала сатирический роман «Есть только одно солнце» (只有一个太阳). Одна из сюжетных линий романа – любовь безымянной героини и некоего «дядюшки», представлена в виде фарса. Она любит и помнит, но ее любовь живет мечтой. Героиня ждет «дядюшку», по ошибке осужденного в «культурную революцию» и сидящего в тюрьме. Когда долгожданная встреча, наконец, приближается, оказывается, что жизнь «дядюшки», давно закончилась в прошлом. Он теперь не такой эмоциональный, как раньше, и погружен в тоску и молчание. Ей, как и главной героине рассказа «Любовь невозможно забыть», любовь приносит лишь страдания, однако она все равно продолжает поиски первого, единственного и незабываемого чувства. Героиня, с одной стороны, побеждает обстоятельства. Она находит любимого и живет вместе с ним, но в то же время остается побежденной, так как реальность далека от воспоминаний и не оправдывает ожиданий.

Язык произведений Чжан Цзе этого времени образует контраст с художественным стилем предыдущего периода и обнаруживает некую общность с постмодернизмом. В произведениях нет «центра», определенной исходной повествовательной точки, есть множество взаимно несвязанных персонажей, а вернее, представлен «их поток сознания». Соответственно текст произведений не опирается на «линейно» развивающуюся фабулу, он разорван на клочки, на фрагменты. Персонажи иногда пишут дневники, автор вставляет их в текст, что усиливает впечатление его общей бессистемности. Для произведений Чжан Цзе характерен декларативный,

эпатажно-скандальный и принципиально иррациональный характер, который создается путем использований комплекса таких «приемов в авангарде, как алогизм, парадокс, поток сознания, непристойный слог, непривычная форма, утверждение безысходности и трагизма человеческого существования»<sup>1</sup>. Не удивительно, что западные литературные течения могли быть интересны Чжан Цзе, много лет подряд принимавшей участие в литературных конференциях в странах Европы и США. Однако произведения Чжан Цзе принципиально отличаются от постмодернистских. Коллажи у Чжан Цзе – не просто "куски", "вещи". В этих вырезках – летопись совершенно определенного исторического момента, Китая середины 80-х годов, и даже постмодернистская литературная игра воспринимается как адекватное изображенному в романе воплощению хаоса и беспорядка.

В повестях «Дни» (日子), «Раздражение» (上火), «Красные грибы» (红蘑菇) и «Она курит сигареты с ментолом» (她吸的是带薄荷味的烟) Чжан Цзе вернулась к близкой ей теме любви и семейных отношений. Однако внимание к «аморальному» и печаль, вызванная крайним разочарованием в жизни общества, еще долго будут присутствовать в ее творчестве. Главное отличие этих повестей от ранних произведений на тему любви и брака в том, что проблему неравноправия полов сменила проблема непонимания между мужчиной и независимой женщиной в современном обществе. Прежде всего, бросается в глаза категоричность авторской позиции, а развязка не просто завершает сюжетное действие, она исчерпывает конфликт, который доходит до своей высшей точки и одновременно получает разрешение – как житейское, так и моральное. В этих произведениях почти отсутствуют

---

<sup>1</sup> Авангард. // Интернет. Энциклопедия «Кругосвет». <http://www.krugosvet.ru/articles/117/1011779/1011779a1.htm>

приемы постмодернизма, они целиком и полностью отражают реальность.

В 1994 г. Чжан Цзе пишет произведение, которое трудно отнести к какому-то определенному жанру, «Ушла та, кто любила меня больше всего на свете» (世界上最疼我的, 那个人去了). В Китае оно считается эссе крупной формы, однако его так же правомерно назвать автобиографическим романом или мемуарами. Великая скорбь дочери о потере матери составляет суть произведения. Начиная с этого романа-эссе, стиль писательницы вновь претерпевает изменения. Никогда ранее ее творчество не носило столь автобиографичный характер. Центральной в произведении становится художественная категория памяти, предопределяющая ассоциативность повествовательной структуры, синтезированный характер хронотопа, основанного на взаимопроникновении далеких пространственно-временных пластов, когда на суждения героини, высказанные при жизни матери, органично "накладываются" взгляды человека, потерявшего мать. Художественное время то и дело идет вспять, возвращаясь в прошлое к какому-либо памяtnому эпизоду. На место линейной сюжетной динамики выдвигаются ассоциативные механизмы памяти. В целом роман повествует о последних восьмидесяти днях из жизни дочери и матери друг подле друга.

Большой интерес представляет повесть «Прелесть сна превращается в ничто» (梦当好处成无有). Психологизм повести удвоен автором редким и знаковым соединением двух приемов: сна и создания персонажей-двойников. Яркой особенностью авторского употребления приема сновидений становится размытость границ между сном и явью. Нужно отметить, что эта особенность с древних времен была свойственна китайской традиции. Структура всего произведения построена не по принципу хронологической или причинно-следственной связи событий, а основана на цепочке



перемещений персонажа, происходящих не только в горизонтальной (географической) плоскости, но и в вертикальной (временной) из настоящего времени во времена династий Хань, Мин и Римской империи. Чжан Цзе строит сюжет в жанре романа-путешествия, популярного и в модернизме, и в средневековой китайской литературе. Обнажена условность текста, заданная самим названием произведения, главную часть которого занимают сновидения. Повесть интертекстуальна, в ней присутствуют аллюзии, реминисценции, цитаты, но отсутствует финал, а героиня живет не «своей жизнью», она не повинуется логике собственного характера. Очевидно, Чжан Цзе движется от традиции к постмодернизму. Благодаря идеям постмодернизма, ей удастся обогатить китайскую литературную традицию и расширить ее границы.

Четвертая глава «Проза Чжан Цзе последнего десятилетия (1998 – 2005)» полностью посвящена двум романам – «Без слов» (无字) (1998 – 2001) и «Знаю, что существует» ( 知在 ) (2005).

Роман-трилогия «Без слов» (无字), несомненно, оставит след в истории китайской литературы. Он является своеобразным обобщением всего предшествующего опыта Чжан Цзе, которая считает его своим лучшим произведением. Роман, повествующий о трагическом 20-м веке, был назван критикой «Войной и миром» в китайском варианте. Важное значение имеет его эпиграф – цитата из трактата «Дао дэ цзин») «大音希声，大象无形»: «Высокая музыка неподвластна слуху. Великий образ не имеет формы»<sup>1</sup>. Роман словно подтверждает изречение Лао-цзы: очень трудно, почти

---

<sup>1</sup> Лао-Цзы. Дао дэ цзин. (Перевод О Борушко). // Интернет. <http://lib.ru/POECHIN/lao7.txt>  
25. 11. 2004.

невозможно описать словами тяжелое время и рассказать о всеобъемлющих чувствах. В нем отразились основные события истории Китая 20 века: борьба армии гоминьдана и войск под командованием Чжан Цзолиня и Чжан Сюэляна, формирование компартии, «культурная революция» и «четыре модернизации». Являясь, в целом, реалистическим произведением, произведение содержит множество элементов постмодернистского характера. В романе «Без слов» место, время и стиль повествования меняются так быстро, что авторские ремарки просто необходимы. Структура «рассыпанных» сюжетных линий – это скелет романа, а сложный язык «высокого стиля» – его плоть и кровь. Главенствующей «стихией» повествования становится прием «потока сознания», создающий иллюзию неупорядоченного движения мыслей и переживаний героев. К тому же, автор использует прием постмодернизма «роман в романе». Начало романа «Без слов» одновременно становится началом книги, которую всю жизнь мечтала написать главная героиня У Вэй, однако в день, когда наступило время взяться за перо, героиня сходит с ума. Бессистемный характер носят и записки У Вэй, которые она перебирает до своего сумасшествия. По структуре произведение напоминает пересказ одного и того же сюжета на разный лад, а тема судьбы женщины становится в произведении центральной.

Чжан Цзе осмыслила в романе любовь не столько во внешнем ее проявлении, сколько во внутреннем плане, раскрыла противоречие, заключенное в ней самой. Отсюда особенности композиционной организации произведения. Автор отказывается от хроникального повествования и изложения исторических событий по цепочке с позиции логики. С помощью

психологизма создается, что называется, «свободная композиция»<sup>1</sup>, разновременные события даются вперемешку, повествование все время возвращается из момента совершающегося действия в разные предыдущие временные пласты, потом опять к настоящему, чтобы снова вернуться в прошлое. Чжан Цзе анализирует события прошедшего столетия и в то же время ведет диалог с современностью. В романе отсутствует единая сюжетная линия, он словно лишен стержня. Его композиция не просто «разбросана», а производит впечатление техники «коллажа», часто используемой в постмодернизме. Время и пространство, герои и события рассыпаются на беспорядочные фрагменты и образуют целое в изложении событий с помощью приема психологизма, то есть в сознании того героя, с чьей точки зрения ведется повествование. Именно на психологизме строится все повествование, что, с другой стороны, повлекло за собой субъективность, подвергшуюся резкой критике. Писательницу обвинили в «субъективном отражении действительности»<sup>2</sup> в произведении, поскольку его художественная реальность создается только с «точки зрения» очень ограниченного числа героев и зависит от их настроения, взгляда на мир и прочих субъективных факторов.

Роман «Знаю, что существует» (知在) (возможен вариант перевода «Знаю, где») вышел в свет в 2005 г..

В романе разворачивается повествование, состоящее из различных переплетающихся временных отрезков, объединенных образом одной и той

---

<sup>1</sup> Есин А. Б.. Принципы и приемы анализа литературного произведения . Москва, 2005. С. 149.

<sup>2</sup> 孙郁. 孙郁 Юй. 也说张洁《无字》的缺憾. Поговорим также о недостатках «Без слов» Чжан Цзе. // Интернет. <http://www.gzwh.gov.cn/whw/channel/wds/zjdp/yszjwzdqh/>

же картины, разделенной на две половины. Самые ранние по хронологии события романа происходят во время династии Западной Цзинь (290 – 307 гг.) Основное действие произведения начинается в двадцатом веке и длится на всем его протяжении, причем, значительная его часть происходит в США, куда попадает одна из героинь произведения.

В основе композиции романа «Знаю, что существует» лежит полифония. Композиция произведения представляет собой тот относительно простой случай, когда произведение разбито на главы, каждая из которых дана с какой-то особой «точки зрения», иначе говоря, в различных главах романа повествование ведется с «точки зрения» разных героев, а иногда непосредственно от автора. Причем то, что составляет предмет каждого отдельного повествования, так или иначе, соотносится с общей темой судьбы картины.

Перекомпоновка фабульного материала приводит к смешению событий и фактов, причины и следствия. Основным содержанием произведения становится заданная предопределенность жизни, что можно вывести из событий, непосредственно изображенных на уровне фабулы, они историчны и идут по хронологии, можно сказать, передаются «по наследству». Расположение Главы 6 в конце романа, тогда как все события берут в ней начало и следуют после нее, показывает их предопределенность на уровне композиции. Идейный интерес писательницы сосредотачивается на том, какие превратности выпадают на долю человека, как благоприятные и неблагоприятные случайности стремительно меняют его положение и как сам человек «держится» в этом потоке несущих его событий. Такая проблематика называется «авантюрной».

Картина – главная художественная деталь и центральный образ в романе,

который, оказывая влияние на жизнь каждого героя, становится действующим субъектом и главным героем произведения, образуя фантастический образ, производящий нарушение известных нам физических, психологических, причинно-следственных и иных закономерностей. Автор пользуется «собственно фантастическим» приемом, что конкретно реализуется в наделении картины таинственной способностью влиять на судьбу ее обладателей и «алогизмом», являющимся нарушением в произведении причинно – следственных связей, необъяснимостью, парадоксальностью ситуаций и сюжетных ходов.

Роман «Знаю, что существует» – произведение с элементом фантастики. Но вместе с тем он производит впечатление не выдумки, а реальных, хотя и необъяснимых закономерностей действительности, что сближает роман с мифом. Функцию мифа выполняет выдуманное автором историческое предание о создании злополучной картины при дворце династии Западной Цзинь. Роман носит характер самостоятельного мифотворчества, столь популярного в модернизме. Чжан Цзе как любой автор в произведении модернистского мифологизма, стремится выйти за социально-исторические и пространственно-временные рамки ради выявления «общечеловеческого содержания». Она ставит вопрос о «вечных» разрушительных силах, вытекающих из природы человека, из общечеловеческих психологических и метафизических начал. Отсюда следует вывод о наличии мифологической проблематики в романе, о так называемом «фантастико-генетическом осмыслении» «тех или иных явлений природы и культуры»<sup>1</sup>; объяснении, которое дает автор возникновению тех или иных явлений. Миф в

---

<sup>1</sup> Поспелов Г. Н. Проблемы исторического развития литературы. Москва. 1972. С. 167.

произведении сталкивается и сложно переплетается с историей и современностью. В этом плане Чжан Цзе близка Джойсу и Манну, которые дали характерные для современного искусства образцы литературного «мифологизирования». Писательница моделирует историю с помощью образа картины, разделенной отцом-князем на две половины для двух сестер во время Синьхайской революции. Через десятки лет картина воссоединяется в целое, образуя метафору развития истории «по спирали». Концепция цикличности мира, представленная автором в череде судеб героев, близка теории «вечного возвращения»<sup>1</sup> Ницше. Роман «Знаю, что существует» - это миф Чжан Цзе о трансцендентности бытия. Наличие элементов мифа в романе указывает на то, что сам автор не находит разумного объяснения многим вещам. Мифологичность в романе китайской писательницы, как и у европейских авторов, создается соблюдением в нем одного из условий «то, что с точки зрения немифологического сознания различно, подлежит сопоставлению, в мифе выступает как вариант единого события. Очень часто в мифе события не имеют линейного развертывания, а только вечно повторяются в некотором заданном порядке»<sup>2</sup>. Роман «Знаю, что существует» тяготеет к «мифологизированному» художественному построению. Оно обнаруживается в переплетении поворотов, подобий и параллелей. Целое в них изоморфно эпизоду, а все эпизоды – некоему общему инварианту. Длинная цепь историй жизней обладателей картины есть не что иное, как циклическая повторяемость мифологического сознания.

---

<sup>1</sup> Лесовская Т. А. Вечное возвращение – это ... // София: Рукописный журнал Общества ревнителей русской философии. Москва, 2005. №7.

<sup>2</sup> Ю. М. Лотман, З. Г. Минц, Е. М. Медетинский. Литература и миф. // Интернет. [http://www.edic.ru/myth/art\\_myth/art\\_13084.html](http://www.edic.ru/myth/art_myth/art_13084.html)

Все жизненные коллизии героев производят впечатление предначертанных, они не вольны над своей жизнью, которую зачастую определяют независящие от них обстоятельства. Никто и нигде не может избежать вездесущего рока, управляющего, как историей, так и судьбами отдельных людей. Писательницу волнует необъяснимость жизни и существование некоего духовного и потустороннего, тайну чего познать нельзя, можно только знать то, что оно существует.

Все выше сказанное позволяет рассматривать произведение Чжан Цзе не только в контексте реализма, но и модернизма так называемого «фантазмагорического»<sup>1</sup> направления. В этом отношении роман Чжан Цзе не просто занимает значительное место в китайской литературе, но и свободно вписывается в мировой литературный процесс.

В Заключении подводятся итоги исследования, и подчеркивается, что творчество Чжан Цзе, пройдя несколько этапов развития, отобразило эволюцию современного общества и стало летописью быстро меняющейся жизни Китая.

Как мастер художественного слова, Чжан Цзе выбрала свой особый стиль повествования, собрала галерею запоминающихся образов, ведь произведения Чжан Цзе строятся не столько на действии, сколько на создании художественного образа. Автор и герой в прозе Чжан Цзе сливаются в единое целое. Анализ художественных образов показывает, что писательницу интересует внутренний мир человека, поэтому она обращает особое внимание на то, что может затронуть душу читателя, вызвать чувство сопереживания и сопричастности и оставить глубокое впечатление. Чжан Цзе и хорошо знает богатую культуру своей страны, и прекрасно ориентируется в

---

<sup>1</sup> Тодоров Ц. Поэтика // Структурализм: «за» и «против». Москва, 1975. С. 81.

мировых тенденциях, поэтому ей всегда удается вписаться в контекст национальной и мировой литературы.

Основные положения работы изложены в следующих публикациях автора:

1. Молодежная тема в произведениях китайской писательницы Чжан Цзе (конец 70-х – начало 80-х гг.). // Научная конференция «Ломоносовские чтения». Апрель 2007 г. Востоковедение. Москва, 2007, С. 214 – 217.

2. Чжан Цзе. Если бы она могла говорить. Пер. с кит. // Китайские метаморфозы. Современная китайская художественная проза и эссеистика. Москва, 2007, С. 433 – 435.

3. Художественные особенности романа Чжан Цзе «Знаю, что существует». // Научная конференция «Ломоносовские чтения». Апрель 2008 г. Востоковедение. Москва, 2008. С. 140 – 141.

4. Традиции и новаторство в творчестве Чжан Цзе. // XXXVIII-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Москва, 2008. С. 148 – 164.

5. Формирование творческой индивидуальности Чжан Цзе. // «Вестник МГУ». Сборник №3. Серия 13, востоковедение. Москва, 2008. С. 40 - 50.



